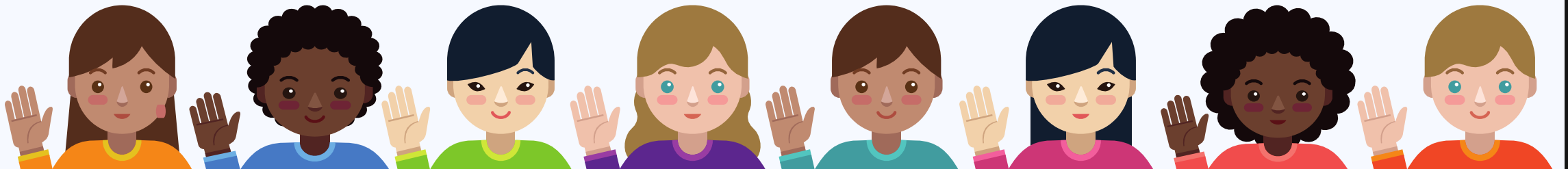


LA PRATIQUE ORTHOPHONIQUE BASÉE SUR LES DONNÉES PROBANTES AUPRÈS DE LA CLIENTÈLE CULTURELLEMENT ET LINGUISTIQUEMENT VARIÉE (CLV) AU QUÉBEC : UNE REVUE

CASSANDRA GIRARD

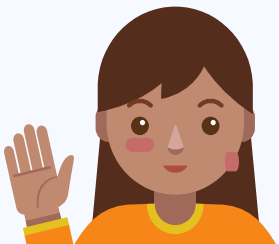
SOUS LA DIRECTION DE BERNARD MICHALLET, PH.D.



LE BILINGUISME : « FRANÇAIS-ANGLAIS » VS IMMIGRANT

	« Français-anglais »	Immigrant
Langue majoritaire	Non	Oui (celle du pays d'accueil)
Scolarité accessible dans les 2 langues	Oui	Non
Statut socioéconomique associé aux langues	Non	Oui (faible SSE)
Perception sociale	Positive	Positive ou négative

Profil langagier d'une personne immigrante peut changer drastiquement à la suite du processus d'immigration (Butler, 2013)



((Butler, 2013; Hambly et al., 2013 ; Hoff, 2018 ; Thordardottir, 2011; Turcotte, 2019)



ACQUISITION DU LANGAGE CHEZ LES ENFANTS MULTILINGUES



ACQUISITION DU LANGAGE CHEZ LES ENFANTS MULTILINGUES

Phonologie

Absence de fortes preuves scientifiques pour appuyer le fait que ces enfants développeraient la phonologie à un rythme différent de leurs pairs monolingues

- Différences qualitatives : transfert entre les langues influencerait l'ordre d'acquisition des sons de la parole et les patrons d'erreurs relevés



(Dodd et al., 1996 ; Hambly et al., 2013)

ACQUISITION DU LANGAGE CHEZ LES ENFANTS MULTILINGUES

Vocabulaire

Prédicteurs les plus importants pour expliquer la variabilité dans le développement lexical :

- SSE, statut de la langue et l'exposition aux langues (quantité et qualité)

Réceptif Développement n'est pas retardé lorsqu'un enfant est exposé à plus d'une langue

Expressif Aucune différence entre les enfants monolingues et bilingues en bas âge, mais un écart existerait chez les enfants plus vieux (5 ans +) si l'exposition à la langue est inférieure à 60%.



(Genessee, 2008 ; De Houwer et al., 2014 ; Thordardottir, 2019 ; Unsworth, 2016)

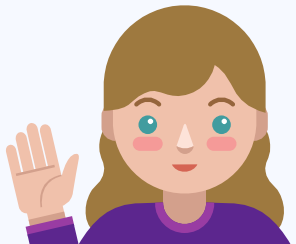
ACQUISITION DU LANGAGE CHEZ LES ENFANTS MULTILINGUES

Morphosyntaxe

Composante du langage en relation avec le bilinguisme encore peu connue à ce jour, aucun consensus n'existe à ce jour

Se développerait de manière similaire à celui des enfants monolingues

- Par exemple, les jalons développementaux demeureraient les mêmes



(Oller et al., 2007 ; Pearson, 2007 ; Thordardottir, 2015 ; Unsworth, 2016)

ÉVALUATION DES ENFANTS CLV

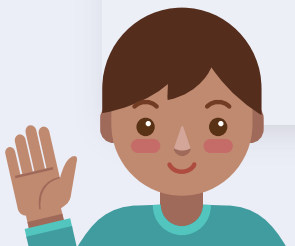
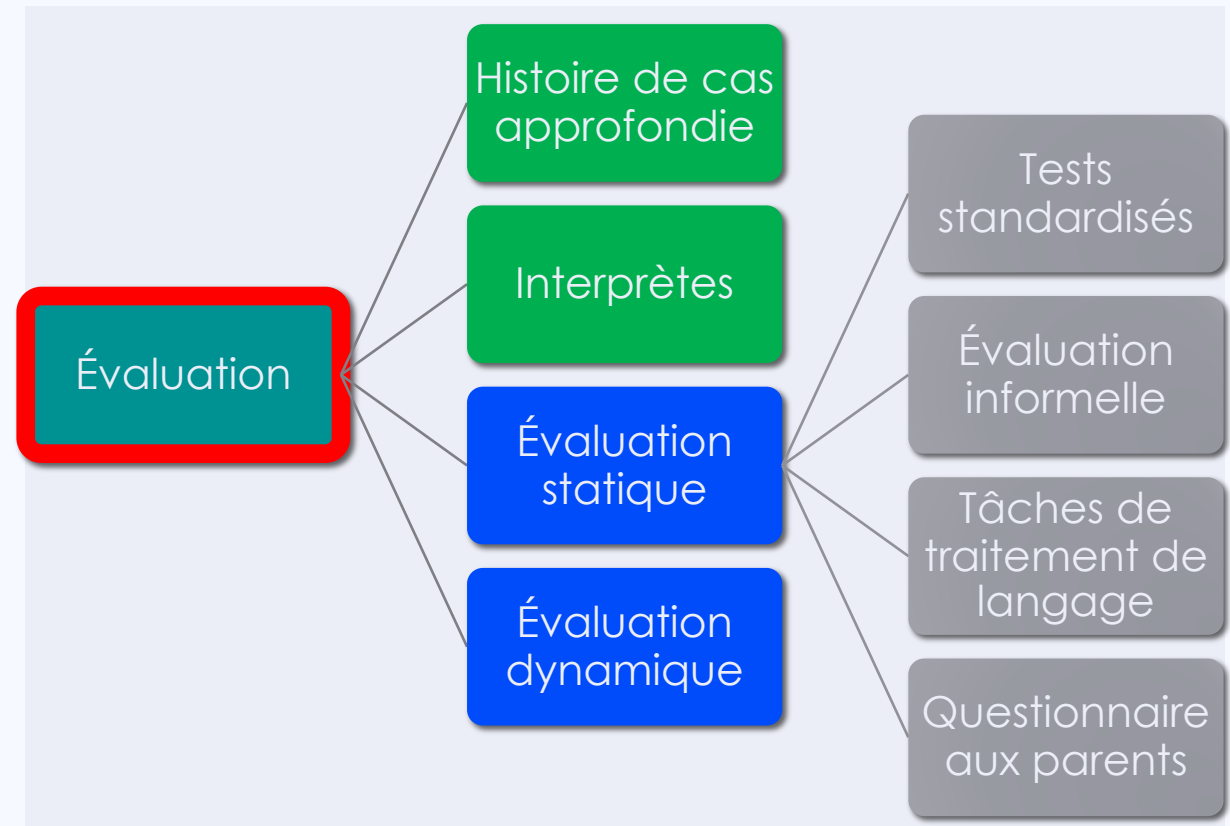
Évaluation des enfants CLV

Ce qui est clair dans la littérature :

Évaluer toutes les langues parlées par l'enfant...

... mais l'enfant ne parle pas les mêmes langues que l'orthophoniste

Pas UNE « méthode de référence », mais une combinaison d'approche est à privilégier



Recueillir une histoire de cas approfondie et sensible à la culture qui prend en considération l'environnement linguistique et culturel présent et passé de l'enfant

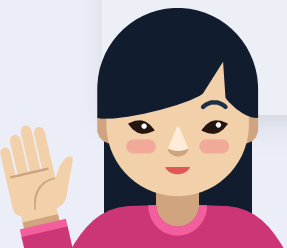
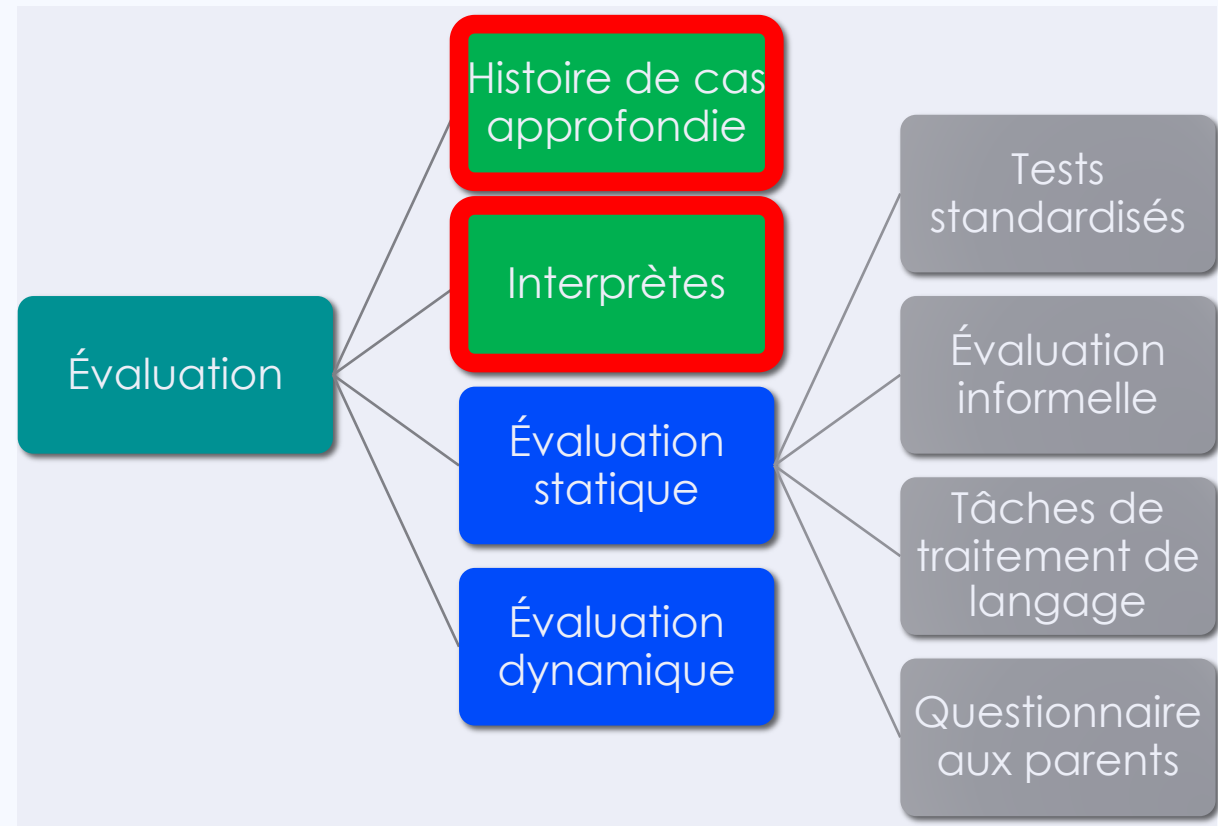
Cette manière de procéder permettrait de faire des interprétations plus valides, ce qui limiterait la possibilité de poser une conclusion orthophonique erronée

Interprètes : Pas formées pour ça, donc obstacles +++

Ce qui est suggérer pour travailler de pair : « informer–interaction–compte-rendu »

Se prévoir du temps !

Évaluation des enfants CLV



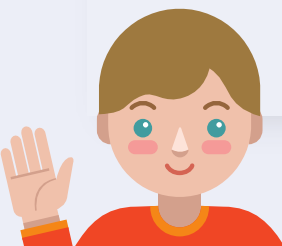
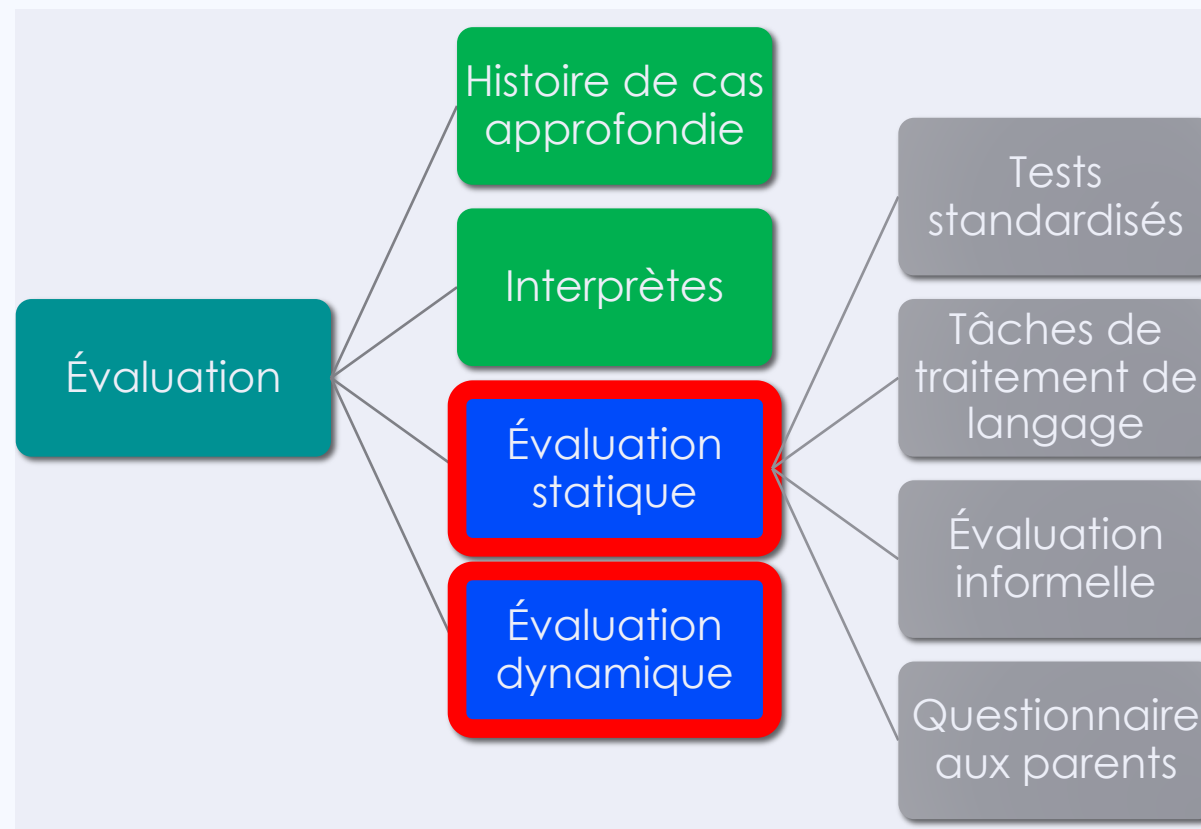
L'utilisation des normes n'est pas adéquate, car l'expérience de vie peut être différente pour un enfant CLV (p.ex.: décoder des stimuli à partir d'images, interaction parent-enfant orienter vers la fonction de l'objet plutôt que le nom, le vocabulaire auquel il est exposé, etc.)

Évaluation informelle : bon indicateur, mais attention aux connaissances culturelles...

Tâches de traitement de langage (ex. RNM) : Controversé dans l'identification d'un TDL chez les enfants bilingues, car le traitement langagier évalué est dépendant de l'expérience linguistique passée

L'évaluation statique offre une meilleure sensibilité alors que l'évaluation dynamique offre une meilleure spécificité

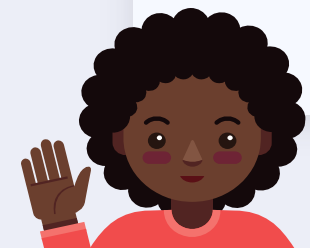
Évaluation des enfants CLV



DONC QU'EST-CE QUE JE FAIS SI JE RENCONTRE UN ENFANT IMMIGRANT MULTILINGUE DANS MA PRATIQUE ?

- Je prévois plus de temps pour l'évaluation
- Je m'informe sur la culture
- Je connais et reconnais les enjeux auxquels les clients CLV peuvent faire face (racisme systémique, processus de migration)
- Je reconnais ma compétence culturelle
- J'adapte mon évaluation en prenant soin de diversifier les approches/modalités
- Je demande l'aide d'un interprète professionnel et je prends du temps avec lui pour vérifier les attentes

(GAAROA, 2020)



RÉFÉRENCES

- Butler, Y. G. (2013). Bilingualism/ Multilingualism and Second-Language Acquisition. In T. K. Bhatia & W. C. Ritchie (Eds.), *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism* (Second, pp. 135–162). Blackwell Publishing Ltd.
- Dodd, B., Campbell, R., & Worrall, L. (1996). Evaluating Theories of Language: Evidence from Disorder. In *Evaluating Theories of Language - Evidence from Disordered Communication* (pp. 1119–1136).
- De Houwer, A., Bornstein, M. H., & Putnick, D. L. (2014). A bilingual-monolingual comparison of young children's vocabulary size: Evidence from comprehension and production. *Applied Psycholinguistics*, 35(6), 1189–1211. <https://doi.org/10.1017/S0142716412000744>
- De Lamo White, C., & Jin, L. (2011). Evaluation of speech and language assessment approaches with bilingual children. *International Journal of Language & Communication Disorders*, 46(6), 613–627. <https://doi.org/10.1111/j.1460-6984.2011.00049.x>
- Dollaghan, C. A., & Horner, E. A. (2011). Bilingual language assessment: A meta-analysis of diagnostic accuracy. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 54(4), 1077–1088. [https://doi.org/10.1044/1092-4388\(2010/10-0093\)](https://doi.org/10.1044/1092-4388(2010/10-0093))
- GAAROA, Groupe d'action antiraciste en orthophonie et en audiologie. (2020). *Rapport sur l'impact du racisme systémique dans la profession d'orthophonie et d'audiologie au Québec*.
- Genessee, F. (2008). Dual language development in preschool children. *Young English Language Learners: Current Research and Emerging Directions for Practice and Policy*, 59–79. <https://doi.org/10.1016/B978-008045046-9.01869-6>
- Hambly, H., Wren, Y., McLeod, S., & Roulstone, S. (2013). The influence of bilingualism on speech production: A systematic review. *International Journal of Language and Communication Disorders*, 48(1), 1–24.
- Hoff, E. (2018). Bilingual Development in Children of Immigrant Families. *Child Development Perspectives*, 12(2), 80–86. <https://doi.org/10.1111/cdep.12262>
- Huang, A. J. R., Siyambalapitiya, S., & Cornwell, P. (2019). Speech pathologists and professional interpreters managing culturally and linguistically diverse adults with communication disorders: a systematic review. *International Journal of Language & Communication Disorders*, 54(5), 689–704. <https://doi.org/10.1111/1460-6984.12475>

RÉFÉRENCES

- Langdon, H. W., & Saenz, T. I. (2016). *Working with Interpreters and Translators: A Guide for Speech-language Pathologists and Audiologists*. <http://web.a.ebscohost.com/biblioproxy.uqtr.ca/ehost/ebookviewer/ebook/bmxlYmtfXzEyODM4NjBfX0FO0?sid=e82d549c-3508-46d8-9f09-dfe320f8bade@sdv-sessmgr01&vid=0&format=EB&rid=1>
- McLeod, S., & Verdon, S. (2017). Tutorial: Speech assessment for multilingual children who do not speak the same language(s) as the speech-language pathologist. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 26(3), 691–708. https://doi.org/10.1044/2017_AJSLP-15-0161
- Oller, D. K., Pearson, B. Z., & Cobo-Lewis, A. B. (2007). Profile effects in early bilingual language and literacy. *Applied Psycholinguistics*, 28(2), 191–230. <https://doi.org/doi:10.1017/S0142716407070117>
- Orellana, C. I., Wada, R., & Gillam, R. B. (2019). The use of dynamic assessment for the diagnosis of language disorders in bilingual children: A meta-analysis. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 28(3), 1298–1317. https://doi.org/10.1044/2019_AJSLP-18-0202
- Pearson, B. Z. (2007). Social factors in childhood bilingualism in the United States. *Applied Psycholinguistics*, 28(3), 399–410. <https://doi.org/10.1017/S014271640707021X>
- Thordardottir, E., Rothenberg, A., Rivard, M.-E., & Naves, R. (2006). Bilingual assessment: Can overall proficiency be estimated from separate measurement of two languages? *Journal of Multilingual Communication Disorders*, 4(1), 1–21. <https://doi.org/10.1080/14769670500215647>
- Thordardottir, E. (2011). The relationship between bilingual exposure and vocabulary development. *International Journal of Bilingualism*, 15(4), 426–445.
- Thordardottir, E. (2015). The relationship between bilingual exposure and morphosyntactic development. *International Journal of Speech-Language Pathology*, 17(2), 97–114. <https://doi.org/10.3109/17549507.2014.923509>
- Thordardottir, E. (2019). Amount trumps timing in bilingual vocabulary acquisition: Effects of input in simultaneous and sequential school-age bilinguals. *International Journal of Bilingualism*, 23(1), 236–255.
- Turcotte, M. (2019). *Statistiques Canada — Immigration et diversité ethnoculturelle : faits saillants du Recensement de 2016*. <https://www150.statcan.gc.ca/n1/daily-quotidien/171025/dq171025b-fra.htm?indid=14428-4&indgeo=0>
- Unsworth, S. (2016a). Early child L2 acquisition: Age or input effects? Neither, or both? *Journal of Child Language*, 43(3), 608–634.